

世界文學名著

伊索寓言

林華譯



小引

以幾百篇寓言出名的伊索（Aesop），他的生平，正和他的同國大詩家荷馬（Homer）一樣，沒有詳細的事跡給後人知道。荷馬以依麗雅特、義德賽兩詩流傳不朽；而伊索的寓言，也是古代的珍珠。伊索於紀元前六二〇年，亡於希臘。那時的希臘，雖然文物蔚然，然而希臘的自由民，榨取着千萬牛馬一樣的奴隸，才達到文化的高境。伊索生下來便是奴隸，而且屬過兩個主人，但是靠了他的能言善辯，聰明多才，主人賞給了他的自由，他曾經在國王那裏服務，後來出使外邦，爲暴民殺死。伊索生平可靠的事跡，便是這一點。他的寓言集，流傳到現在，幾經劫火，還被人修改和增訂，當然不是全璧。本書是根據普通的英文本所譯，因無暇比較，也許略有刪節也難說。但比較在中國通行的譯本，總算是完全的。

目次

一	獅和鼠	一
二	父親和孩子們	一
三	蝙蝠和鼠狼	一
四	狼和小羊	二
五	狼和鵲雀	二
六	燒炭夫和漂布夫	二
七	捕蝗的孩子	三
八	吹笛的漁人	三
九	螞蟻和蚱蜢	三
一〇	驢和蚱蜢	三
一一	雄雞和寶玉	四
一二	旅客和他的狗	四
一三	獅子的王國	四
一四	龜兔賽跑	四
一五	狗和影子	五
一六	田鼠和他的母親	五
一七	燕子和烏鴉	五

一八	農夫和蛇	五
一九	大山臨產	六
二〇	大力士神和車夫	六
二一	牧人和失去的牛	六
二二	農夫和鵲	七
二三	榴樹蘋果和荊棘	七
二四	小鹿和他的母親	七
二五	蒼蠅和蜜糖罐	八
二六	熊和狐狸	八
二七	驢子狐狸和獅子	八
二八	生病的獅子	八
二九	烏龜和老鷹	九
三〇	人和獅子	九
三一	農夫和鵲雀	九
三二	狐狸和山羊	一〇
三三	母獅	一〇
三四	蒙羊皮的狼	一一

三五	誇口的旅行人	一一	五五	牧山羊的人和野山羊	一七
三六	熊和兩個旅行人	一一	五六	牛和宰牛匠	一八
三七	渴鴿	一二	五七	小孩和苧麻	一八
三八	守財奴	一二	五八	惡狗	一八
三九	貓和雄雞	一二	五九	鹽販和他的驢子	一九
四〇	孩子和蝦蟆	一二	六〇	虛榮的烏鴉	一九
四一	秣槽中的狗	一三	六一	病鹿	二〇
四二	牛和車軸	一三	六二	失掉尾巴的狐狸	二〇
四三	山羊和牧羊人	一三	六三	小羊和狼	二〇
四四	驢與驢	一三	六四	貓和鳥	二〇
四五	鍾情的獅子	一四	六五	天文家	二一
四六	豬綿羊和山羊	一四	六六	狼和羊	二一
四七	求王的蝦蟆	一四	六七	農夫和他的兒子們	二一
四八	烏鴉和天鵝	一五	六八	牛和蛙	二一
四九	工人和蛇	一五	六九	小牛和大牛	二二
五〇	獅子老鼠和狐狸	一五	七〇	一個男子和他的兩個情人	二二
五一	小孩子和茅栗	一六	七一	老婦人和醫生	二二
五二	牧童和狼	一六	七二	戰馬和磨坊主人	二三
五三	馬和馬夫	一六	七三	鬪雞和老鷹	二三
五四	驢子和哈吧狗	一七	七四	狐狸和猴子	二三

七五	馬和騎兵	二四
七六	肚皮和肢體	二四
七七	葡萄和山羊	二四
七八	周彼得和猴子	二五
七九	寡婦和她的小丫頭	二五
八〇	老鷹紙鶴和鴿子	二五
八一	海豚鯨魚和鯽魚	二五
八二	燕子蛇和法庭	二六
八三	牧羊人和狼	二六
八四	兩隻罐	二六
八五	父親和他兩個女兒	二六
八六	蟹和他的母親	二七
八七	老人和死神	二七
八八	松樹和荊棘	二七
八九	賊和他的母親	二八
九〇	老鼠蛙和老鷹	二八
九一	黑人	二八
九二	二隻狗	二九
九三	狼和羊	二九
九四	老婦人和酒瓶	二九

九五	狐狸和烏鴉	三〇
九六	獵人和漁夫	三〇
九七	漁夫和他的網	三〇
九八	被狗咬的人	三〇
九九	老鷹和箭	三一
一〇〇	寡婦和羊	三一
一〇一	玩皮的驢	三一
一〇二	病畜	三一
一〇三	牛欄裏的鹿	三一
一〇四	野驢和獅子	三三
一〇五	獅子和海豚	三三
一〇六	獅子和野豬	三三
一〇七	老鼠和鼠狼	三四
一〇八	牧羊人和海	三四
一〇九	獨眼的牝鹿	三四
一〇一	擠牛奶的女子和她的牛奶桶	三五
一一一	狼和家狗	三五
一二二	老鼠會議	三五
一二三	驢子雄雞和獅子	三六
一二四	河流與海	三六

一一五	三個手藝匠	三六
一一六	野豬和狐狸	三六
一一七	兩個旅行人和斧頭	三七
一一八	獸偶像的驢子	三七
一一九	蜜蜂和周彼得	三七
一二〇	主人和他的狗	三八
一二一	老了的獅子	三八
一二二	老了的獵狗	三八
一二三	驢子和他的主人	三九
一二四	狼和牧羊人	三九
一二五	海濱的旅行人	三九
一二六	驢子和他的影子	四〇
一二七	財神和雕刻師	四〇
一二八	螞蟥和鴿子	四〇
一二九	橡樹和蘆葦	四一
一三〇	銅匠和他的狗	四一
一三一	牝鹿和獅子	四一
一三二	農場裏的獅子	四二
一三三	狐狸和樵夫	四二
一三四	狼和獅子	四二

一三五	捉鳥的人鷓鴣及雄雞	四三
一三六	野兔和蛙	四三
一三七	猴子和漁夫	四三
一三八	天鵝和家鵝	四四
一三九	膨脹了的狐狸	四四
一四〇	漁夫和小魚	四四
一四一	駱駝和亞拉伯人	四五
一四二	磨坊主他的兒子和他們的驢子	四五
一四三	獵人和樵夫	四六
一四四	老鼠和雄牛	四六
一四五	跳舞的猴子	四六
一四六	貓和老鼠	四七
一四七	兩隻蛙	四七
一四八	狗和廚子	四七
一四九	獅子熊和狐狸	四八
一五〇	賊和雄雞	四八
一五一	農夫和狐狸	四八
一五二	鄉下人和老鷹	四九
一五三	獅子和兔子	四九
一五四	海鷗和鳶	四九

一五五	哲學家螞蟥和天神	五〇
一五六	旅行人和命運之神	五〇
一五七	財神偶像和木匠	五〇
一五八	狐狸和豹	五〇
一五九	燈	五一
一六〇	牧人和狗	五一
一六一	牡牛和山羊	五一
一六二	獅子狐狸和驢子	五一
一六三	橡樹和周彼得	五二
一六四	烏鴉和渡鳥	五二
一六五	橡樹和樵夫	五二
一六六	猴子和他們的母親	五三
一六七	孔雀和鶴	五三
一六八	兔子和獵狗	五三
一六九	兔子和狐狸	五三
一七〇	母雞和金蛋	五四
一七一	驢子和蛙	五四
一七二	公牛母獅和打野豬的獵人	五四
一七三	樹和斧頭	五四
一七四	駱駝	五五

一七五	弓箭手和獅子	五五
一七六	狼和守羊的狗	五五
一七七	鹿狼和羊	五六
一七八	驢子和老牧人	五六
一七九	婦人和她的母雞	五六
一八〇	公牛和犢	五七
一八一	狗和兔子	五七
一八二	禿頭的武士	五七
一八三	老鷹貓和野豬	五七
一八四	狼和狐狸	五八
一八五	蟹和狐狸	五八
一八六	狐狸和刺蝟	五九
一八七	驢子	五九
一八八	蛇和老鷹	五九
一八九	狐狸和葡萄	五九
一九〇	鵝和天鵝	六〇
一九一	兩隻蛙	六〇
一九二	烏鴉和鸛	六〇
一九三	狐狸和猴子	六一
一九四	鹿和葡萄藤	六一

一九五	黃蜂和蛇	六一
一九六	預言家	六一
一九七	賊和旅館主人	六二
一九八	穴鳥和鴿子	六二
一九九	胡桃樹	六三
二〇〇	猴子和海豚	六三
二〇一	人馬牛和狗	六三
二〇二	小羊和狼	六四
二〇三	賊和看家狗	六四
二〇四	蚊子和獅子	六四
二〇五	男人和他的妻	六五
二〇六	兔子和獅子	六五
二〇七	馬和鹿	六五
二〇八	狐狸和獅子	六六
二〇九	鼠狼和老鼠	六六
二一〇	狼和牧羊人	六六
二一一	賣偶像的人	六七
二一二	洗澡的小孩	六七
二一三	猴猴和兩個旅行人	六七
二一四	獅子和公牛	六八

二二五	百靈和她的小鳥們	六八
二二六	驢子和狼	六九
二二七	孔雀和朱娜	六九
二二八	老鷹和夜鶩	六九
二二九	蒼蠅和拉車的驢子	七〇
二三〇	狗雄雞和狐狸	七〇
三三一	山羊和驢子	七〇
三三二	馬和驢	七一
三三三	捉鳥的人和毒蛇	七一
三三四	狐狸和假面具	七一
三三五	漁夫	七一
三三六	狼和山羊	七二
三三七	黃蜂鷓鴣和農夫	七二
三三八	獅子和三隻公牛	七二
三三九	狼狐狸和猿猴	七三
三四〇	城裏老鼠和鄉下老鼠	七三
三三一	鵝和鵝	七三
三三二	蚌蚌和貓頭鷹	七四
三三三	兄和妹	七四
三三四	狐狸和鵝	七四

二三五	狼和馬	七五
二三六	兩個仇人	七五
二三七	瞎子和小獸	七五
二三八	狗和狐狸	七六
二三九	補鞋匠改做醫生	七六
二四〇	烏鴉和財神	七六
二四一	獅子狼和狐狸	七六
二四二	鬩雞和鸚鵡	七七
二四三	狐狸和獅子	七七
二四四	冒充醫生的蛙	七七
二四五	敗子和燕子	七八
二四六	鳥獸和蝙蝠	七八
二四七	狼和獅	七八
二四八	北風和太陽	七八
二四九	兩個兵和強盜	七九
二五〇	被俘虜的喇叭手	七九
二五一	狗的房子	七九
二五二	蒙獅皮的驢子	八〇
二五三	貓頭鷹和鳥	八〇
二五四	善和惡	八〇

二五五	人和半神半羊的神	八一
二五六	麻雀和野兔	八一
二五七	驢子和他的買主	八一
二五八	財神和工人	八二
二五九	蚤和牛	八二
二六〇	鴿子和烏鴉	八三
二六一	周彼得納普昌米納佛和麻麥司	八三
二六二	蚊子和牛	八三
二六三	神們保護下的樹	八四
二六四	老鷹和狐狸	八四
二六五	百靈鳥葬她父親	八四
二六六	兩隻袋	八五
二六七	鄉下人和蘋果樹	八五
二六八	穴鳥和狐狸	八五
二六九	牧羊人和羊	八五
二七〇	真實和旅客	八六
二七一	獅子和老鷹	八六
二七二	老鷹和穴鳥	八六
二七三	池邊的鹿	八七
二七四	母狗和她的小狗	八七

二七五	殺人者	八七
二七六	狗和牛皮	八八
二七七	貓和愛人	八八
二七八	猴子和駱駝	八八
二七九	畫眉和打鳥的人	八八
二八〇	獅子和狐狸	八九
二八一	母雞和燕子	八九
二八二	驢子和驢夫	八九
二八三	玫瑰和不謝之花	八九
二八四	旅行人和槐樹	九〇
二八五	蛋和力士	九〇
二八六	驢子和馬	九〇
二八七	烏鴉和羊	九〇

二八八	母親和狼	九一
二八九	驢子和強盜	九一
二九〇	狗和牡蠣	九一
二九一	狐狸和荊棘	九二
二九二	鸛鵒和捉鳥的人	九二
二九三	蛋和人	九二
二九四	驢子和戰馬	九三
二九五	富翁和硝皮匠	九三
二九六	獅子和象	九三
二九七	羔羊和狼	九四
二九八	獅子和牧羊人	九四
二九九	老鷹和他的捕獲者	九四
三〇〇	老鷹和甲蟲	九四

一 獅和鼠

一隻獅子給一隻老鼠在臉上跑過，從睡中吵醒。獅子很生氣，捉住老鼠，要弄死他。老鼠哀求說：「只要你肯饒了我的微命，我將來一定要報答大恩。」獅子便笑釋了他。後來獅子被幾個獵人捉住，用粗繩捆倒在地。上。老鼠聽出獅子的吼聲，走來用牙齒咬斷繩索，釋放了他。說：「你當時笑我想幫你忙，而且不指望我有什麼報答。但是你現在知道了，就是小老鼠，也會向獅子效力的。」

二 父親和孩子們

一個父親有許多孩子，這些孩子時常自相口角。他毫無方法勸阻他們，只好給他們看一個不合羣之害的實例。因此，有一天他叫他們替他拿一捆細柴來。他們替他帶一捆柴來時，他先後地將那捆柴放在每一個孩子的手中，吩咐他們弄斷這捆柴。他們一個個地盡力去試，總是不能。然後父親解散那捆柴，一根根地分散，再叫他們去折斷，他們毫不費力地做到了。於是父親就告訴他們說：「我的孩子們！如果你們大家一起聯合，互相幫助，你們好似這捆柴一樣，不能被你們的敵人折斷；但如果你們自相分裂，你們就將和這些散柴一般，不經一折了。」

三 蝙蝠和鼠狼

一隻蝙蝠落到地上來，被一隻鼠狼捉住了。蝙蝠哀求饒命。鼠狼不允許，說他自己最愛和鳥類作仇敵。蝙蝠證明自己並不是鳥，只是老鼠，因此鼠狼放了他。不久這蝙蝠又跌到地上來，被另一隻鼠狼捉住，他同樣地哀求饒命。那鼠狼說他自己最恨老鼠。蝙蝠證明自己並不是老鼠，是一隻蝙蝠。因此，他第二次又逃出危險了。

隨機應變，是聰明的方法。

四 狼和小羊

一隻狼瞧見一隻迷路失羣的小羊，決定暫緩下手，先想找點理由出來，對小羊證明自己有吃他的權利。他就說：「小子！你去年曾經痛罵過我。」小羊可憐地說：「老實說，我去年還不會出世呢。」狼再說：「你在我的草場上吃過草。」小羊回答說：「不，我還不曾嘗過草味呢。」狼又說：「你喝過我井裏的水。」小羊叫道：「不，我從沒有喝過水，因為直到如今，我全是吃着母親的奶汁。」狼一聽這話，便攔住他，把他吃了。說：「好！即使你駁倒我每一句的話，我終究要吃晚餐的！」

暴君總有他暴行的藉口。

五 狼和鸛雀

一隻狼喉中梗了骨頭，便花錢雇一隻鸛雀來，將頭伸進他的喉中，把那塊骨頭取出來。當鸛雀拔出了那塊骨頭，問他要允許過的報酬，狼卻露牙磨齒，說：「怎麼允許你的頭，從一隻狼的口和牙牀中安全地伸出來，已有莫大的報酬了。」

爲惡人効勞，不要希望報酬；要是能避免傷害，已經萬幸了。

六 燒炭夫和漂布夫

一個燒炭夫在他自己屋中做着生意。一天遇到一個朋友，是一個漂布夫，就請他來和他同住，說道：「我們同居是很好的，而且我們的家用，也可減省些。」漂布夫回答說：「這計劃對於我，卻不行，因為我所漂白的東西，你會立刻用你的炭將牠弄黑。」

物以類聚。

七 捕蝗的孩子

一個孩子捉到許多蝗蟲，又看見一隻蠍子，誤當他也是蝗蟲，伸手要去捉他。蠍子就顯出他的蟹，說：「我的朋友，只要你碰我一下，你便要失去我，也失去你所有的蝗蟲呢！」

八 吹笛的漁人

一個擅長音樂的漁夫，帶了笛和魚網來到海濱。站在石磯上，吹了幾曲歌，希望以唱聲引誘魚兒自動投入他撒在下面的網中來。可是等了許久，卻是徒然，他就丟開了笛，拋網入海，打到滿滿一網的魚。當他提起網來，看見魚兒在網中跳躍時，他說：「啊！你們這些倔強的傢伙！我吹笛時，你們不肯跳躍，現在我不吹了，你們卻雀躍起來！」

九 螞蟻和蚱蜢

螞蟻們乘着晴美的冬日，在囑他們夏令收集的穀粒。一隻餓得快死的蚱蜢，走過那裏，哀求一點食物。螞蟻們問他道：「你在夏天，爲什麼不積蓄一點食物呢？」他回答說：「我整天唱歌，沒有空閑呢。」他們便譏笑地說：「你既然這樣蠢，整個夏天都唱歌逍遙，那你到了冬天，就可不吃飯，到牀上去跳舞好了。」

一〇 驢和蚱蜢

一隻驢聽到幾隻蚱蜢在叫，很覺有趣；想得到同樣有趣的聲調，問蚱蜢吃什麼東西，才有這樣優美的聲音。蚱蜢說是露水。驢子聽了，以後也單吃露水過活，不久就餓死了。

一一 雄雞和寶玉

一隻雄雞給自己和他的母雞們在抓食物，找到一塊寶玉。他對那塊寶玉說：「假使不是我，而是主人找到了你，他要把你檢起來，珍貴異常；但是我找到了你，一無用處。我與其得到世間一切的寶石，倒不如一顆穀粒好。」

一二 旅客和他的狗

一個旅客預備出發，看見他的狗站在門口打呵欠。他就厲聲地問狗：「你為什麼站在那裏打呵欠？一切事情已準備定當，只等你了，趕快跟我走。」狗搖尾回答說：「呀！主人！我早預備好了，我反而在等候你呢。」行動遲慢的人，常把耽擱的過失，歸謬在比他更敏捷的朋友身上。

一三 獅子的王國

一隻獅子做着衆獸之王。他不是暴躁殘忍和專橫的正像一個好國王。他在位時，下了一道聖旨，召集一切鳥獸，來開大會，訂立一個大家遵守的公約。公約中規定狼和綿羊，豹和山羊，老虎和鹿，狗和兔，都該絕對和睦親愛，住在一起。兔子說：「這樣的日子，我渴望已久。在這樣的日子裏，弱者在強者的身旁，也可以高枕無憂了。」

一四 龜兔賽跑

有一天，一隻兔子嘲笑烏龜的腳短，走路遲慢。烏龜笑着說：「雖然你走路很快，假若我和你賽跑一次，我會贏你呢。」兔子當他在誇口胡說，便依了他的提議，議定請狐狸選擇跑道，指定終點。到了賽跑的那一天，他

們一同出發。烏龜一步也不停的，總是用慢而穩的步伐，直向那跑道的終點前進。兔子自信他跑得很快，一點也不將賽跑的事放在心上，在中途躺了下去，酣睡起來。後來醒了，盡力向前跑去，烏龜卻早已到了終點，辛苦之後，正安適地在那裏休息。

一五 狗和影子

一隻狗，嘴裏銜着一塊肉，走過一條河面的橋上，看見他自己在水裏的影子。當是另一隻狗，那狗啣着的肉，比他自己的也要大一倍。因此，他扔掉自己的一塊，惡狠狠地撲向那隻狗去，想從他那裏奪到那塊大些的肉。結果他兩頭都落空；他所爭攪的那塊在水中，因為那只是個影子；原來的那塊，被水流漂去了。

一六 田鼠和他的母親

一隻生來便瞎的田鼠，有一次對他母親說：「媽！我一定能够看見東西了！」他母親要使他自知錯誤，便放一點香物在他的前面，問他說：「這是什麼？」田鼠說：「小石子。」母親叫着說：「孩子，我恐怕你非但瞎了眼睛，也許連嗅覺也不生了呢。」

一七 燕子和烏鴉

燕子和烏鴉爲了他們的羽毛，發生爭論。烏鴉得到結論說：「你的羽毛在春天是很好看的，而我的羽毛卻保護我，逃過寒冬。」

晴天的朋友是沒有價值的。

一八 農夫和蛇

一個農夫在冬季，看見一條凍得僵硬的蛇，他很可憐他，就將他抬起，放在自己的懷中。那條蛇受了熱氣的溫暖，不久便蘇醒轉來，當他一恢復本性，就咬他的恩人，給他一個致命傷。那農夫臨終時說：「我去可憐忘恩負義之徒，應該受這樣的慘報！」

恩惠雖大，終於束縛不住忘恩負義的人。

一九 大山臨產

一座山有一次受了大震動，只聽得大聲的呻吟和喧擾；許多人民雲聚觀看，到底是什麼事。當他們聚在一起，急切地希望着什麼可怕的禍變時，只看見跑出來的是一隻老鼠。

庸人多自擾。

二〇 大力士神和車夫

一個車夫趕着一輛貨車，沿着一條鄉間的小路走。這時車輪深陷入一個車轍的坑中，這愚蠢的車夫呆住了，木立在那裏，凝視着貨車，無法可想，只是高聲叫喊大力士神來援助他。於是大力士神就出現了，對他說：「朋友，你用肩膀推起車輪來吧，再抽打你的牛呀，在你自己不會盡力自助之後，別想求我來援助，你所求靠我，這是徒然的。」

天助自助者。

二一 牧人和失去的牛

一個牧人在林中牧牛，失去了一隻離羣的小犢。尋找也不見。他立誓，只要能發見那偷小犢的賊，他願獻一隻羊，供奉樹林的守護神。不久之後，他走上一個小山丘，忽然看見山丘腳下，有一隻獅子，正在吞吃着牠。

的小犢，他大吃一驚，舉起兩眼和雙手，向天祈求說：「方才我曾立誓，如果捉到賊，願意獻一隻羊供奉樹林的守護神，但是現在我已發見這賊人了，我願意於失去的那隻小犢之外，再添上一隻長大了的牛，只要我自己可以脫離獅口。」

二二 農夫和鶴

一個農夫在他新播種的耕地上，張着羅網，許多來吃他種子的鶴雀，都捉到了，而且一起捉到一隻鶴，鶴的腿被網折斷了，哀求農夫饒命說：「主人啊，求你饒我吧，這一次放了我吧，我折斷了的腿，也該叫你可憐我了，而且我又並不是鶴雀，我是一隻鶴啊，一隻性情優美的鳥兒啊，你瞧，我多麼愛我的父母，怎樣地爲他們勞役啊，再看看我的羽毛，和鶴雀也很兩樣呢。」農夫大笑說：「你說的話也許不錯，可是我只知道：你和這些強盜的鶴雀一起捉到的，那末你就得和他們一起死。」

切莫與惡人做伴。

二三 榴樹蘋果樹和荊棘

榴樹和蘋果樹，爭論誰最美麗，在爭論得熱鬧的時候，在鄰近籬笆上的一棵荊棘高聲地，帶着驕傲的口氣說：「我親愛的朋友，請你們在我的面前，停止這種無聊的爭論吧。」

二四 小鹿和他的母親

有一次，一隻小鹿對他的母親說：「你比狗長大，跑得又快，又有角做護衛，媽呀！那末你怎麼老是那樣害怕獵狗呢？」母鹿微笑地說：「孩子，我明白你說的都是真話，我確有這些優點，可是我只要聽得一聲狗叫，便覺無力了，只好拚命逃走！」